

Posudek na bakalářskou práci Stanislava Čecha

Komparativní analýza české a španělské ústavy se zaměřením na rozdíly dané odlišným správním uspořádáním státu a rozbor příslušné právní terminologie

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2018, 70 stran včetně příloh)

Práce Stanislava Čecha je již několikátou BP, jejímž tématem je komparativní analýza vybraného tématu z oblasti českého a španělského práva. V tomto případě se autor zabývá otázkou odlišného správního uspořádání obou států a sekundárně i konsekvencemi, které tyto odlišnosti mají (nebo spíše mohou mít) pro volbu adekvátního respondentu při překladu klíčových slov z této oblasti ze španělštiny do češtiny. Mám-li tuto práci porovnat s obdobně zaměřenými pracemi, které byly na Ústavu romanistiky FF JU obhajovány a kterých nebylo málo, musím zcela jistě uvést, že tato práce se od řady předchozích výrazně odlišuje. Odlišuje se zejména naprosto přesvědčivým, sebevědomým a podle mého názoru i faktograficky správným výkladem všech konceptů, které do dané oblasti spadají. Oceňuji zejména to, že autor nezabředl do plytkého parafrázování jednotlivých legislativních textů (zejména Ústavy obou států a s nimi souvisejících zákonných nařízení). Jeho výklad je kupodivu (myšleno vzhledem k probírané materii) čtivý, a přesto naprosto faktograficky přesný a úplný. Toto se týká i části pojednávající o stavu dané problematiky ve Španělsku, kde byl autor zcela určitě odkázán na práci s cizojazyčným textem, nicméně ani na jednom místě nenacházím rušivé interference vyplývající z jazykově odlišné předlohy. Závěry, které autor vyvozuje v kapitole 6 – Komparativní analýza, jsou logickým vyústěním předchozích částí a nemám k nim žádné námitky, ani otázky.

S autorem se ztotožňuji i v části jazykové, jejíž zaměření je mému odbornému profilu bližší. Osobně nevidím nic špatného na tom, že se autor pro účely daného tématu „nespokojil“ se slovníkovými ekvivalenty a navrhuje své vlastní funkční ekvivalenty (viz str. 51, konec třetího odstavce), jak objasňuje na str. 51. Snad jen bych si dovolila se na tomto místě zeptat, zda v duchu této myšlenky je možno považovat za funkčně ekvivalentní *smírčí soud* pro španělský *Juzgado de Paz* (viz např. str. 26 a závěrečný glosář str. 54) vzhledem ke kompetencím, který daný orgán má v rámci příslušného správního celku?

Práce je vydařená i po stránce formální. V textu jsem narazila jen na dva banální překlepy – str. 9 [ú]zemní a str. 53 en[i]tidad, jimž však nepřikládám žádný podstatný význam. Nejslabší částí celé práce je však resumé ve španělštině, které vykazuje řadu základních gramatických chyb (např. *la análisis* místo *el análisis*, *el parte* místo *la parte* atd.)!

Závěr:

Práce, i přes několik drobných připomínek týkajících se spíše formálních aspektů daného diplomního úkolu, vyhovuje požadavkům na bakalářské práce kladeným, a proto ji doporučuji k obhajobě a hodnotím ji jako **výbornou**.

V Českých Budějovicích, 1. června 2018

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

